

Е. В. Климова

*ФГБНУ «Центральная научная сельскохозяйственная библиотека»,
Москва, Россия*

ОПЫТ СОТРУДНИЧЕСТВА ЦНСХБ И ФАО

Аннотация. Описан современный этап сотрудничества Центральной научной сельскохозяйственной библиотеки и ФАО ООН, охватывающий период с 2006 г. по настоящее время. Выделены основные направления сотрудничества, описаны достигнутые результаты и текущее состояние, освещены перспективы развития.

Ключевые слова: ЦНСХБ, ФАО, международное сотрудничество, библиотека-депозитарий, AGRIS, AGROVOC, распространение информации.

Для цитирования. Климова, Е. В. Опыт сотрудничества ЦНСХБ и ФАО / Е. В. Климова // Библиотеки в информационном обществе: сохранение традиций и развитие новых технологий. Тема 2018 года – «Научная библиотека как центр культурно-информационного пространства» : докл. III Междунар. науч. конф., Минск, 6–7 дек. 2018 г. / Белорус. с.-х. б-ка им. И. С. Лупиновича Нац. акад. наук Беларуси ; редкол.: В. Н. Гердий [и др.]. – Минск, 2018. – С. 264–270.

E. V. Klimova

*Federal State Budgetary Scientific Institution
«Central Scientific Agricultural Library», Moscow, Russia*

EXPERIENCE IN COOPERATION BETWEEN CSAL AND FAO

Abstract. The modern stage of the cooperation between the Central Scientific Agricultural Library and the UN FAO covering the period from 2006 to the present is described. The main areas of cooperation are identified, the results and current state are described, and the development prospects are highlighted.

Keywords: CSAL, FAO, international cooperation, depository library, AGRIS, AGROVOC, information dissemination.

For citation. Klimova E. V. Experience in cooperation between CSAL and FAO. Libraries in the information society: preservation of traditions and development of new technologies. Theme 2018 – «A scientific library as a center for cultural and information space» : proceedings of the III international scientific conference, Minsk, 6–7 December 2018. Minsk, 2018, pp. 264–270 (in Russian).

Федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Центральная научная сельскохозяйственная библиотека» (далее — ЦНСХБ), ведущая свою историю с

1930 г., на сегодняшний день является одной из крупнейших сельскохозяйственных библиотек мира. ЦНСХБ представляет собой информационный центр федерального значения; проводит исследования в области библиотековедения и информатики, а также выполняет функции отраслевой национальной библиотеки России по сельскому хозяйству и продовольствию [1].

Опыт, накопленный коллективом ЦНСХБ в различных сферах информационно-библиотечной деятельности, особенно в области создания баз данных по сельскому хозяйству и смежным отраслям, а также разработки лингвистического обеспечения к ним, оказался востребован на международном уровне.

ФАО — Международная организация по сельскому хозяйству и продовольствию при Организации Объединённых Наций (Food and Agriculture Organization of the United Nations) является давним и надёжным партнёром ЦНСХБ. Взаимодействие с ФАО началось вскоре после её создания: ЦНСХБ получала книги и журналы ФАО с 1947 г. В 2006 г. Российская Федерация возобновила свое членство в ФАО, приостановленное из-за распада Советского Союза. Это дало новый толчок развитию непосредственных контактов между ЦНСХБ и ФАО.

Поскольку одной из основных функций ФАО является распространение информации, во всех странах-членах организации создаются депозитарные библиотеки ФАО. Библиотеки-депозитарии должны получать, обрабатывать, хранить надлежащим образом и предоставлять в бесплатное пользование все документы ФАО, присланные ей как библиотеке-депозитарию. В России с декабря 2006 г. эти функции были возложены на ЦНСХБ. После проведенных подготовительных работ в декабре 2007 г. в ЦНСХБ в торжественной обстановке, с участием представителей ФАО и Минсельхоза РФ, была открыта библиотека-депозитарий ФАО. Ведется электронный каталог находящихся в фонде изданий ФАО, доступный всем пользователям Интернета [2]. До получения статуса библиотеки-депозитария в фонде ЦНСХБ

насчитывалось около 2000 документов ФАО. С 2007 г. объем электронного каталога изданий ФАО увеличился до 4710 записей; 195 документов ФАО, имеющихся в фонде, издано на русском языке.

Другое важное направление сотрудничества с ФАО — участие в создании международной корпоративной базы данных AGRIS (Agricultural Research Information System — Международная информационная система по сельскому хозяйству и смежным с ним отраслям) [3]. Основной язык базы — английский, но имеется возможность публикации части информации на других языках (в дополнение к английскому). ЦНСХБ с 2007 г. выполняет функции Национального Центра AGRIS в Российской Федерации и регулярно направляет в базу информацию о наиболее значимых статьях из научных российских журналов с результатами научно-исследовательских работ российских учёных. Информация посылается в виде библиографической записи в формате БД AGRIS. Основная часть библиографической записи — библиографическое описание книг и статей — составляется на английском языке; реферат статьи, как правило, предоставляется параллельно на английском и русском. За годы существования Центра его сотрудниками проделана большая работа. Изучен опыт работы AGRIS-центров нескольких европейских стран (Беларуси, Венгрии, Словакии). Отработаны навыки отбора и подготовки материалов для AGRIS, освоены программные продукты, предназначенные для подготовки материала к представлению информации в БД AGRIS. Со временем сложилась практика взаимодействия с редакциями аграрных журналов России, заинтересованных в размещении своих материалов в AGRIS с помощью ЦНСХБ. Благодаря консультациям сотрудников AGRIS-центра качество статей, публикуемых в отечественных аграрных журналах, удалось существенно улучшить, а их оформление — максимально приблизить к соответствию международным стандартам. В частности, редакции начали переводить на английский язык и публиковать непосредственно при статьях гораздо больше элементов издательского оформления (ключевые слова, сведения об авторах и т. п.);

особенно заметно повысились объем и информативность рефератов. Всего специалистами ЦНСХБ, начиная с 2007 г., подготовлено и отправлено в AGRIS более 8500 записей, опубликованных более чем в 120 периодических изданиях.

Индексирование документов в AGRIS ведется с помощью тезауруса AGROVOC [4]. Изначально (в 1982 г.) он был создан на английском языке, но позднее его по инициативе ФАО стали переводить и на другие языки. По состоянию на 2018 г. существует 19 неанглоязычных версий AGROVOC разной степени проработанности. Задача перевода AGROVOC на русский язык (создания русскоязычной версии тезауруса) была успешно выполнена коллективом ЦНСХБ. Работы проводились в 2007–2010 гг. в рамках государственных контрактов с Минсельхозом России. Поскольку ЦНСХБ в течение многих лет разрабатывает свой Информационно-поисковый тезаурус по сельскому хозяйству и продовольствию, поэтому её специалисты имеют опыт разработки тезаурусов, который использовался при создании русскоязычной версии AGROVOC.

В ходе работ был изучен тематический и лексический состав AGROVOC, его структура и идеология, учтены методические рекомендации ФАО по созданию национальных версий AGROVOC и опыт других стран, выполнявших ранее перевод AGROVOC на национальный язык. Была разработана методика подбора русских эквивалентов терминам-лексическим единицам AGROVOC. Требовалось подобрать эквивалент английского термина на русском языке наиболее полно и точно раскрывающий его содержание, но не дословный перевод термина. Для адекватного выбора эквивалента тщательно изучалось его лексическое обрамление: вышестоящие и нижестоящие термины, ассоциации, синонимы и т. п. Для этого привлекались узкие специалисты-аграрники в конкретных предметных областях, а общая координация работ осуществлялась профессиональным лингвистом. Выбранный эквивалент проверялся на частотность применения в отечественной и иностранной литературе по глубокой ретроспекции. Работа проводилась поэтапно: на каждый год выбирали несколько крупных тематических направлений, в

пределах которых и осуществлялся перевод. Итогом работы стал единый Словарь нормализованной научной лексики по различным отраслям АПК, эквивалентной терминам тезауруса AGROVOC, насчитывающий около 33 тыс. лексических единиц.

Словарь был отправлен в ФАО в электронном виде в 2010 г., однако, как позже выяснилось, его включили в состав актуальной электронной версии AGROVOC не полностью. В июне 2018 г. в г. Утрехт (Нидерланды) состоялось совещание редакторов AGROVOC, в котором приняли участие около 25 человек, представляющих 10 стран мира и несколько международных организаций. В ходе совещания электронная версия Словаря была повторно передана представителям ФАО. Установлены личные контакты со специалистами ФАО, курирующими технические и организационные вопросы поддержки AGROVOC. Опыт ЦНСХБ, освещенный в ходе мероприятия, был признан заслуживающим внимания. Выявлены перспективы расширения сотрудничества ЦНСХБ и ФАО в части поддержки и разработки AGROVOC. В частности, оказалось, что тезаурус, разработанный ЦНСХБ на русском языке и частично переведенный на английский язык, в ряде предметных областей содержит больше рекомендуемых к использованию терминов, чем AGROVOC. Эти термины могут быть приняты во внимание при более детальной проработке англоязычной версии в аналогичных областях. Также возможно расширение и уточнение существующей русскоязычной версии силами специалистов ЦНСХБ. Были установлены личные контакты и с кураторами AGRIS, обсуждены перспективы сотрудничества в области совершенствования этой информационной системы.

В 2015 г. с целью расширения сотрудничества между Российской Федерацией и ФАО был открыт Московский офис ФАО по связям с Российской Федерацией. Это дало очередной стимул к развитию сотрудничества ЦНСХБ с ФАО. Благодаря представительству ФАО в Москве ЦНСХБ еженедельно (начиная с 2017 г.) получает сведения о новых изданиях ФАО и доступ к ним в электронном виде. На эти документы создаются библиографические записи в электронном каталоге ЦНСХБ,

включающие ссылки на полный текст, доступные всем пользователям сайта библиотеки. ЦНСХБ ежеквартально совместно с представительством ФАО в Москве проводит презентации, обсуждения изданий и документов ФАО. Эти мероприятия проходят в режиме видеоконференций, благодаря чему в них могут участвовать учёные и специалисты не только России, но и стран СНГ. На сайте ЦНСХБ регулярно публикуются новости ФАО и анонсируются мероприятия ФАО (по окончании выкладываются подробные пресс-релизы о них). Информация сохраняется в Архиве новостей и остается доступной пользователям.

К сожалению, перестало работать еще одно направление взаимодействия и сотрудничества с ФАО — AGROWEB, т. к. оно более не поддерживается ФАО. Это вызывает большие сожаления, поскольку проект, на наш взгляд, не изжил себя и имел прекрасные перспективы для развития, а главное — был очень полезен и удобен для быстрого получения актуальной информации о развитии сельского хозяйства в странах-членах ФАО.

Итак, тесное сотрудничество между ЦНСХБ и ФАО, возобновленное в 2006 г., проходит по нескольким направлениям (библиотека-депозитарий, AGRIS, AGROVOC, распространение информации и проведение мероприятий с участием Московского офиса ФАО), осуществляется на регулярной основе, приносит обеим сторонам значимые результаты и имеет перспективы развития. Сотрудничество с ФАО ставит перед ЦНСХБ ряд вызовов, на которые коллектив библиотеки успешно отвечает. В свою очередь, опыт специалистов ЦНСХБ уже был высоко оценен представителями ФАО и с высокой вероятностью будет не раз востребован в будущем. ЦНСХБ активно участвует в общемировом процессе распространения научно-технической информации и прочно интегрирована в мировое информационное пространство в своей предметной области; заметную роль в этом играет сотрудничество с ФАО.

Список использованных источников:

1. Федеральное государственное бюджетное научное учреждение «Центральная научная сельскохозяйственная библиотека» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cnsnb.ru>. – Дата доступа: 28.09.2018.

2. Каталог ФАО [Электронный ресурс] // База данных АГРОС / Центр. науч. с.-х. б-ка. – Режим доступа: <http://www.cnsnb.ru/artefact3/ia/ia1.asp?lv=11&un=anonymous&p1=&em=c2R>. – Дата доступа: 08.10.2018.

3. AGRIS [Electronic resource]. – Mode of access: <http://agris.fao.org/agris-search/index.do>. – Дата доступа: 28.09.2018.

4. AGROVOC Multilingual Thesaurus [Electronic resource]. – Mode of access: <http://agrovoc.uniroma2.it/agrovoc/agrovoc/en/>. – Дата доступа: 28.09.2018.

Поступила в редакцию 25.09.2018

Received 25.09.2018